

Lettre en breton d'un paysan-poète de Lanildut en 1906

Vous lirez ci-dessous une lettre en breton et sa traduction française, communiquée par Jeanine et Gérard Million, du Cercle d'histoire locale de Lanildut.

Jean-Marie Trébaol habite la ferme de Kerarnou, aux confins de Lanildut, à l'intérieur des terres. Il écrit à son ami Corentin le Nours à Brest.

Jean-Marie Trébaol, un homme à découvrir.

En apprendrons-nous davantage sur ce paysan-poète ? A-t-il laissé d'autres écrits ? Quel a été son destin ? N'hésitez pas à donner votre avis sur sa « comptine ».

L'Érarnou 1. Gougoth 1906
 va henvroca d'ampyon ter

O fugarciat a ran da vepa
 skivet d'in evit va fedi da vont
 da sant Vaugar. d'ampyon.
 h'arout a ragen beza bet
 guellet mont bette eno
 da velot ar gouel h'ar organ.
 riet gant r'arouancij breiz
 mes n'ellan. ket d'elhet
 an er gear o vepa ma
 zea clare ar guinis d'ete
 d'lon a dimens e h'aromp.
 troicha. an'eto.
 Savaret e tuz bet din gant
 unan eus va anaoudepias ni
 voant quet traou da d'el'vont
 a fet em moa frivet.

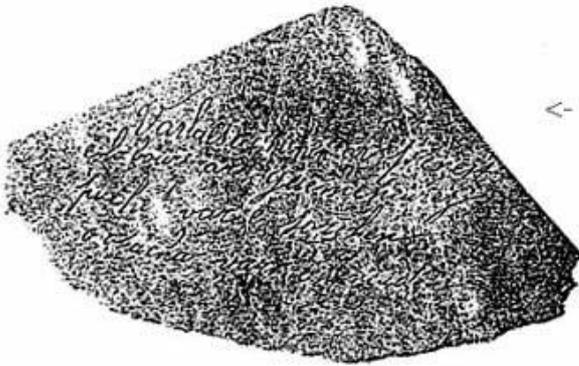
coel rimadellou sot oant anezon
 laohet anezus h'ar er gear
 h'ar an'eto

U'arancus merbet ar guiarma
 ar great an'eti. Louisa
 a labourer en e micher
 en ar g'arot ar savanher

Piz deu h'arincurez en ti
 e vo laouen pep h'arini
 h'aricat co an d'out var an tan
 d'iber cafe da h'aricurez

dri ama ar guimencurez
 so bian e g'arun d'el'pas
 dious an d'et pa labouront
 dec guenoc a gounezont

en d'arvichou n'ou quet d'el'pas
 da vont o vepa ma n'ou quet



<- Pièce de tissu en haut
 de la troisième page

goul isch. mar vepan iaj
 a meus sonch da vont. Gougoth
 evit ar p'arincurez. da 4 er ar
 mit. O h'arincurez an h'arincurez
 quanta da 4 h'ar e h'arincurez
 da vont da Ruffa en h'arincurez
 en g'arout er. Gougoth gan
 an h'arincurez da g'arout d'et.
 en em g'arout a rin er
 Gougoth evit ar Gougoth
 ne p'arincurez da g'arout n'emet
 en d'arvichou val h'arincurez
 o h'arincurez
 Jean-Marie Treborol

<i>Texte original en breton</i>	<i>Traduction</i>
Kérarnou 1 Gwengolo 1906	Kerarnou 1er septembre 1906
Va kenvroad a mignon ker	Mon compatriote et cher ami
O trugarécat a ran da veza skrivet din evit va fedet da vont da sant Vouga dimeurs. karout a ragen beza bet guellet mont betec eno da velet ar gouel kaer organiset gant yaouanciz breiz met n'ellan ket d'alhetoun er gear a veza ma zeo daré ar guinis da dilun a dimeurs e théomp trouha anéhsou. Lavaret e seuz bet din gant unan eus va anaouedeges ne voant quet traou da dalvout a pes em moa skrivet. evel rimadellou sot oant emezan laoket ameus hoas er gear lod aneshou.	Je vous remercie de m'avoir écrit pour m'inviter à aller à Saint Vougay mardi. J'aurais aimé pouvoir aller jusque là bas pour voir la jolie fête organisée par la jeunesse bretonne mais je ne peux pas, tenu je suis à la maison car le blé est mûr lundi et mardi on le coupera. Quelqu'un de ma connaissance m'a Dit que les choses que j'ai écrites Etaient de peu de valeur.
Unaneus merhet ar guéarnou ve great anesi. Louisa a labouré en en micher en eur griat an tavancher	comme des comptines idiotes d'après lui j'en ai plein de comme ça à la maison. L'une d'elles, a été faite par une des filles de Kerarnou. Louisa travaillait sur son métier en cousant un tablier.
Pa deu heméneurez en ti e vo laouen pep hini laqueat eo an dour var an tan d'ober café da Variann	Quand la couturière vient à la maison chacun est heureux l'eau est mise sur le feu pour faire du café à Mari-Ann
dré ama ar guéméneurez so bian e gounidégues dious an deis pa labouront dec guennec a gounezont	par ici les couturières leur gain est petit tout le jour elles travailleront dix sous elles gagneront
en dervechou n'on quet disposet da vont o vesa ma n'oun quet goal iach. ma vezan iah a meus sonch da vont dar Folgoet evit ar pélérlinag. da 8 eu ar mis. o kéméret an train quenta da 7 heur e Plourin da vont da Rufa en hellin en gaout er Folgoet gan an train da greis deis. En em gaout a rin er Folgoet evit ar Gouspérou ne sizroin da gear nemet en devez var lerh.	Ces jours-ci je ne suis pas en condition d'aller vous voir si je ne suis pas en donne santé. Si je vais bien j'ai dans l'idée d'aller au Folgoët pour le pèlerinage le 8 de ce mois. Je prendrai le premier train à 7 heures à Plourin pour aller au Rufa je devrais arriver au Folgoet avec le train de midi. je serai au Folgoët pour les vèpres je ne rentrerai à la maison que le lendemain.
o servicher	votre serviteur
Jean-Marie Trébaol	Jean-Marie Trébaol
<i>Texte sur le chiffon.</i> Varlaes e chichen ar prenestr E labour ar guemeneurez Puchet var e sorchen O chacha var e neuden	A l'étage, près de la fenêtre Travaille la couturière Recroquevillée sur sa toile A tirer sur son aiguille